

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Pochodziły one) z narodów, co do których JAHWE powiedział synom Izraela: Nie łączcie się z nimi* i niech one nie łączą się z wami, bo na pewno nakłonią wasze serca do (pójścia) za swoimi bogami** – właśnie do nich przylgnął*** Salomon w miłości. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pochodziły one z narodów, co do których JAHWE powiedział synom Izraela: Nie łączcie się z nimi i niech one nie łączą się z wami, bo z pewnością nakłonią wasze serca do pójścia za swoimi bogami — do takich właśnie kobiet przylgnął Salomon w swych pragnieniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spośród tych narodów, o których JAHWE powiedział synom Izraela: Nie łączcie się z nimi i niech one nie łączą się z wami; z pewnością bowiem skłonią wasze serca ku swoim bogom. Salomon przylgnął do nich miłością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z tych narodów, o których powiedział Pan synom Izraelskim: Nie wchodźcie do nich, i one niech nie wchodzi do was; albowiem nakłoniłyby serce wasze za bogi swymi. Do tych przylgnął Salomon miłością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z narodów, o których rzekł JAHWE synom Izraelowym: Nie wnidziecie do nich ani z nich nie wnida do waszych, bo pewnie odwrócą serca wasze, że pójdziecie za ich bogami. Z temi tedy złączył się Salomon barzo gorącą miłością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	z narodów, co do których Pan nakazał Izraelitom: Nie łączcie się z nimi i one niech nie łączą się z wami, bo na pewno zwrócą wasze serce ku swoim bogom. Jednak Salomon z miłości złączył się z nimi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z narodów, co do których Pan nakazał Izraelitom: Nie łączcie się z nimi i one niech się nie łączą z wami, nakłonią bowiem na pewno wasze serca do swoich bogów. Otóż do tych zapalał Salomon miłością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	z narodów, o których JAHWE powiedział Izraelitom: Nie będziecie łączyć się z nimi i oni niech nie łączą się z wami, gdyż z pewnością nakłonią wasze serca ku swoim bogom. Salomon jednak przylgnął do nich z miłością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pochodziły one z narodów, których dotyczył rozkaz JAHWE dany Izraelitom: „Nie wolno wam wchodzić w związki małżeńskie z nimi, ponieważ na pewno skłonią wasze serce do oddawania czci swoim bogom”. Mimo to Salomon związał się z nimi gorącym uczuciem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	spośród tych narodów, o których Jahwe powiedział do synów Izraela: ”Nie wstępujcie [w związki małżeńskie] z nimi, [one] zaś niech nie wychodzą [za mąż] za was. Na pewno bowiem pociągną serca wasze ku swoim bóstwom”. [Ale] Salomon związał się [z nimi] miłością.

¹⁾ Lub: nie wchodźcie do nich, בָּקֵם לֹא־תִבְאוּ .

²⁾ <x>20 34:16</x>; <x>50 7:1-11</x>

³⁾ <x>50 6:5</x>; <x>50 10:12</x>; <x>50 11:1</x>; <x>50 13:4</x>; <x>50 30:20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з народів, з яких Господь заборонив ізраїльським синам (брати): Не ввійдете до них, і вони не ввійдуть до вас, щоб вони не відвернули ваших сердець за їхніми ідолами. До них пристав Соломон, щоб їх полюбити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zatem z ludów, co do których WIEKUISTY nakazał synom Izraela: Nie pomieszajcie się z nimi i niech oni nie pomieszają się z wami; bo niewątpliwie nakłonią wasze serca ku swoim bóstwom. Do tych Salomon namiętnie przylgnął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	spośród narodów, o których JAHWE powiedział synom Izraela: ”Wam nie wolno wejść między nie, a one nie powinny wejść między was; doprawdy, nakłonią wasze serce, by poszło za ich bogami”. Do nich to przylgnął Salomon, by je kochać.